

Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๔๗๑
TITLE VIII. LOAN.	ลักษณะ ๙ ยืม	ลักษณะ ๙ ยืม
CHAPTER I. LOAN FOR USE.	หมวด ๑ ยืมใช้คงรูป	หมวด ๑ ยืมใช้คงรูป
Ob.629 A contract of loan for use is a contract whereby a person, called the lender, agrees to let another person, called the borrower, have the use of a property without paying remuneration and the borrower agrees to return the property after having had the use of it.	๖๔๐ อันว่ายืมใช้คงรูปนั้น คือสัญญาซึ่งบุคคลหนึ่ง เรียกว่า ผู้ให้ยืม ให้บุคคลอีกคนหนึ่ง เรียกว่าผู้ยืม ใช้สอย ทรัพย์สินสิ่งใดสิ่งหนึ่ง <u>โดยเจตนาไว้ว่า ผู้ยืมจะพึงคืน ทรัพย์สินนั้น</u> เมื่อได้ใช้สอยเสร็จแล้ว	๖๔๐ อันว่ายืมใช้คงรูปนั้น คือสัญญาซึ่งบุคคลหนึ่ง เรียกว่า ผู้ให้ยืม ให้บุคคลอีกคนหนึ่ง เรียกว่าผู้ยืม ใช้สอย ทรัพย์สินสิ่งใดสิ่งหนึ่ง <u>ได้เปล่า และผู้ยืมตกลงว่าจะคืน ทรัพย์สินนั้น</u> เมื่อได้ใช้สอยเสร็จแล้ว
Ob.630 A contract of loan for use is complete only on delivery of the property lent.	๖๔๑ การให้ยืมใช้คงรูปนั้น ท่านว่าย่อมบริบูรณ์ต่อเมื่อส่งมอบทรัพย์สินซึ่งให้ยืม	๖๔๑ การให้ยืมใช้คงรูปนั้น ท่านว่าย่อมบริบูรณ์ต่อเมื่อส่งมอบทรัพย์สินซึ่งให้ยืม
Ob.631 Costs of the contract, costs of delivery of the property lent and costs of return must be borne by the borrower.	๖๔๒ ค่าฤชาธรรมเนียมในการทำสัญญาก็ดี ค่าส่งมอบและค่าส่งคืนทรัพย์สินซึ่งยืมก็ดี ย่อมตกแก่ผู้ยืมเป็นผู้เสีย	๖๔๒ ค่าฤชาธรรมเนียมในการทำสัญญาก็ดี ค่าส่งมอบและค่าส่งคืนทรัพย์สินซึ่งยืมก็ดี ย่อมตกแก่ผู้ยืมเป็นผู้เสีย
Ob.633 The borrower cannot use the property lent for [purposes] other than ordinary purposes or purposes appearing from the contract itself.	๖๔๓ ทรัพย์สินซึ่งยืมนั้น ถ้าผู้ยืมเอาไปใช้การอย่างอื่น นอกจากการอันเป็นปกติแก่ทรัพย์สินนั้น ฐานจากการ	๖๔๓ ทรัพย์สินซึ่งยืมนั้น ถ้าผู้ยืมเอาไปใช้การอย่างอื่น นอกจากการอันเป็นปกติแก่ทรัพย์สินนั้น หรือนอกจาก

Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๔๗๑
<p>Ob.634</p> <p>The borrower cannot let a third person have the use of the property lent.</p>	<p>อันปรากฏในสัญญาที่ดี เอาไปให้บุคคลภายนอกใช้สอยก็ดี เอาไปไว้นานกว่าที่ควรเอาไว้ก็ดี ท่านว่าผู้ยืมจะต้องรับผิดชอบในเหตุทรัพย์สินนั้นสูญหาย ภายนอกสลายไปอย่างหนึ่งอย่างใด แม้ถึงจะเป็นเพราะเหตุสุดวิสัย เว้นแต่จะพิสูจน์ได้ว่าถึงอย่างไรๆ ทรัพย์สินนั้นก็จะต้องสูญหาย ภายนอกสลายอยู่ตนเอง</p>	<p>การอันปรากฏในสัญญาที่ดี เอาไปให้บุคคลภายนอกใช้สอยก็ดี เอาไปไว้นานกว่าที่ควรเอาไว้ก็ดี ท่านว่าผู้ยืมจะต้องรับผิดชอบในเหตุทรัพย์สินนั้นสูญหายหรือบอบสลายไปอย่างหนึ่งอย่างใด แม้ถึงจะเป็นเพราะเหตุสุดวิสัย เว้นแต่จะพิสูจน์ได้ว่าถึงอย่างไรๆ ทรัพย์สินนั้นก็จะต้องสูญหายหรือบอบสลายอยู่ตนเอง</p>
<p>Ob.635</p> <p>If the borrower acts contrary to any of the provisions of Section 633 or 634, he becomes liable for any loss or damage even caused by <i>force majeure</i> to the property lent, unless he proves that the property would have been lost or damaged in the same way even if he had not acted contrary to such provisions.</p>		
<p>Ob.636</p> <p>The borrower is bound to take as much care of the property lent as a person of ordinary prudence would take of his own property.</p>	<p>๖๔๔</p> <p>ผู้ยืมจำต้องสงวนทรัพย์สินซึ่งยืมไปเหมือนเช่น วิทยุชนจะพึงสงวนทรัพย์สินของตนเอง</p>	<p>๖๔๔</p> <p>ผู้ยืมจำต้องสงวนทรัพย์สินซึ่งยืมไปเหมือนเช่น วิทยุชนจะพึงสงวนทรัพย์สินของตนเอง</p>
<p>Ob.637</p> <p>If the borrower acts contrary to any of the provisions of Section 633, 634 or 636, the lender can determine the contract.</p>	<p>๖๔๕</p> <p>ในกรณีทั้งหลายดังกล่าวไว้ในมาตรา ๖๔๓ นั้นก็ดี ถ้าผู้ยืมประพฤติฝ่าฝืนต่อความในมาตรา ๖๔๔ ก็ดี ผู้ให้ยืมจะบอกเลิกสัญญาก็ได้</p>	<p>๖๔๕</p> <p>ในกรณีทั้งหลายดังกล่าวไว้ในมาตรา ๖๔๓ นั้นก็ดี หรือ ถ้าผู้ยืมประพฤติฝ่าฝืนต่อความในมาตรา ๖๔๔ ก็ดี ผู้ให้ยืมจะบอกเลิกสัญญาก็ได้</p>
<p>Ob.639</p> <p>If the parties have fixed no time for the return, the borrower must return the property after he has had the use of it for the purposes appearing from the contract, provided that the lender can claim</p>	<p>๖๔๖</p> <p>ถ้ามิได้กำหนดเวลาอันไว้ ท่านให้คืนทรัพย์สินที่ยืมเมื่อผู้ยืมได้ใช้สอยทรัพย์สินนั้นเสร็จแล้วตามการอันปรากฏในสัญญา แต่ผู้ให้ยืมจะเรียกคืนก่อนนั้นก็ได้ เมื่อเวลาล่วงไป</p>	<p>๖๔๖</p> <p>ถ้ามิได้กำหนดเวลาอันไว้ ท่านให้คืนทรัพย์สินที่ยืมเมื่อผู้ยืมได้ใช้สอยทรัพย์สินนั้นเสร็จแล้วตามการอันปรากฏในสัญญา แต่ผู้ให้ยืมจะเรียกคืนก่อนนั้นก็ได้ เมื่อเวลาล่วงไป</p>

Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๔๗๑
the return as soon as a time reasonably sufficient for such use has elapsed.	พอแก่การที่ผู้ยืมจะได้ใช้สอยทรัพย์สินนั้นเสร็จแล้ว	พอแก่การที่ผู้ยืมจะได้ใช้สอยทรัพย์สินนั้นเสร็จแล้ว
Ob.640	ถ้าเวลาก็มีได้กำหนดกันไว้ ทั้งในสัญญาก็ไม่ปรากฏว่า	ถ้าเวลาก็มีได้กำหนดกันไว้ ทั้งในสัญญาก็ไม่ปรากฏว่า
If the parties have fixed no time for the return and the purposes of the loan do not appear from the contract, the lender can claim return at any time.	ยืมไปใช้เพื่อการใดไซ้ ท่านว่าผู้ให้ยืมจะเรียกของคืนเมื่อไรก็ได้	ยืมไปใช้เพื่อการใดไซ้ ท่านว่าผู้ให้ยืมจะเรียกของคืนเมื่อไรก็ได้
Ob.641	๖๔๗	๖๔๗
Expenses for ordinary maintenance of the property lent must be borne by the borrower. Any other charges upon the property lent must be borne by the lender.	ค่าใช้จ่ายอันเป็นปกติแก่การบำรุงรักษาทรัพย์สินซึ่งยืมนั้น ผู้ยืมต้องเป็นผู้เสีย	ค่าใช้จ่ายอันเป็นปกติแก่การบำรุงรักษาทรัพย์สินซึ่งยืมนั้น ผู้ยืมต้องเป็นผู้เสีย
Ob.646	๖๔๘	๖๔๘
A contract of loan for use is extinguished by the death of the borrower.	อันการยืมคงรูป ย่อมระงับสิ้นไปด้วยมรณะแห่งผู้ยืม	อันการยืมคงรูป ย่อมระงับสิ้นไปด้วยมรณะแห่งผู้ยืม
Ob.647	๖๔๙	๖๔๙
The liability for compensation or reimbursement of expenses in connection with a contract of loan for use is extinguished by prescription six months after the extinction of such contract.	ในข้อความรับผิดชอบเพื่อเสียค่าทดแทนอันเกี่ยวกับการยืมใช้คงรูปนั้น ท่านห้ามมิให้ฟ้องเมื่อพ้นเวลาหกเดือนนับแต่วันสิ้นสัญญา	ในข้อความรับผิดชอบเพื่อเสียค่าทดแทนอันเกี่ยวกับการยืมใช้คงรูปนั้น ท่านห้ามมิให้ฟ้องเมื่อพ้นเวลาหกเดือนนับแต่วันสิ้นสัญญา
CHAPTER II. LOAN FOR CONSUMPTION.	หมวด ๒ ยืมใช้สิ้นเปลือง	หมวด ๒ ยืมใช้สิ้นเปลือง
[Part] I. — GENERAL PROVISIONS.		

Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๔๗๑
<p>Ob.648</p> <p>A contract of loan for consumption is a contract whereby a person called the lender, agrees to transfer the ownership and possession of property to another person, called the borrower, with or without remuneration, and the borrower agrees to return property of the same kind, quality and quantity.</p>	<p>๖๕๐</p> <p>อันว่ายืมใช้สิ้นเปลืองนั้น คือสัญญาซึ่งผู้ให้ยืมโอนกรรมสิทธิ์ในทรัพย์สินชนิดใช้ไปสิ้นไปนั้นเป็นปริมาณมีกำหนดให้ไปแก่ผู้ยืม <u>โดยเงินไป</u>ว่าผู้ยืมจะพึงคืนทรัพย์สินประเภท ชนิด และปริมาณเช่นเดียวกันให้แทนทรัพย์สินซึ่งให้ยืมนั้น</p> <p>สัญญานี้ย่อมบริบูรณ์เมื่อส่งมอบทรัพย์สินที่ยืม</p>	<p>๖๕๐</p> <p>อันว่ายืมใช้สิ้นเปลืองนั้น คือสัญญาซึ่งผู้ให้ยืมโอนกรรมสิทธิ์ในทรัพย์สินชนิดใช้ไปสิ้นไปนั้นเป็นปริมาณมีกำหนดให้ไปแก่ผู้ยืม <u>และผู้ยืมตกลง</u>ว่าจะคืนทรัพย์สินเป็นประเภท ชนิด และปริมาณเช่นเดียวกันให้แทนทรัพย์สินซึ่งให้ยืมนั้น</p> <p>สัญญานี้ย่อมบริบูรณ์ต่อเมื่อส่งมอบทรัพย์สินที่ยืม</p>
<p>Ob.649</p> <p>A contract of loan for consumption is complete only on delivery of the property lent.</p>		
<p>OB.650</p>	<p>๖๕๑</p>	<p>๖๕๑</p>
<p>Costs of the contract, costs of delivery of the property lent and costs of return must be borne by the borrower.</p>	<p>ค่าฤชาธรรมเนียมในการทำสัญญาก็ดี ค่าส่งมอบและส่งคืนทรัพย์สินซึ่งยืมก็ดี ย่อมตกแก่ผู้ยืมเป็นผู้เสีย</p>	<p>ค่าฤชาธรรมเนียมในการทำสัญญาก็ดี ค่าส่งมอบและส่งคืนทรัพย์สินซึ่งยืมก็ดี ย่อมตกแก่ผู้ยืมเป็นผู้เสีย</p>
<p>Ob.652</p>	<p>๖๕๒</p>	<p>๖๕๒</p>
<p>If no time for return of the property lent has been fixed, the lender may give notice to the borrower to return the property within a reasonable time to be fixed in the notice.</p>	<p>ถ้าในสัญญาไม่มีกำหนดเวลาให้คืนทรัพย์สินซึ่งยืมไป ผู้ให้ยืมจะบอกกล่าวแก่ผู้ยืมให้คืนทรัพย์สินภายในเวลาอันควร ซึ่งกำหนดให้ในคำบอกกล่าวนั้นก็ไ้</p>	<p>ถ้าในสัญญาไม่มีกำหนดเวลาให้คืนทรัพย์สินซึ่งยืมไป ผู้ให้ยืมจะบอกกล่าวแก่ผู้ยืมให้คืนทรัพย์สินภายในเวลาอันควร ซึ่งกำหนดให้ในคำบอกกล่าวนั้นก็ไ้</p>
<p>[Part] II. — SPECIAL RULES FOR LOAN OF MONEY.</p>		
<p>Ob.653</p>	<p>๖๕๓</p>	<p>๖๕๓</p>
<p>No loan of money for a sum exceeding two hundred baht in capital may be proved unless</p>	<p>การกู้ยืมเงินกว่าห้าสิบบาทขึ้นไป ถ้ามิได้มีหลักฐาน</p>	<p>การกู้ยืมเงินกว่าห้าสิบบาทขึ้นไปนั้น ถ้ามิได้มีหลักฐาน</p>

Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๔๗๑
there be some written evidence signed by the borrower.	เป็นหนังสืออย่างใดอย่างหนึ่ง <u>ซึ่ง</u> ลงลายมือชื่อผู้ยืมเป็นสำคัญแล้ว <u>ท่านมิให้พิสูจน์</u>	แห่งการกู้ยืมเป็นหนังสืออย่างใดอย่างหนึ่งลงลายมือชื่อผู้ยืมเป็นสำคัญแล้ว <u>ท่านว่าจะฟ้องร้องให้บังคับคดีหาได้ไม่</u> <u>ในการกู้ยืมเงินมีหลักฐานเป็นหนังสือ</u> นั้น <u>ท่านว่าจะ</u> <u>นำสืบการใช้เงินได้ต่อเมื่อมีหลักฐานเป็นหนังสืออย่างใด</u> <u>อย่างหนึ่งลงลายมือชื่อผู้ให้ยืมมาแสดง หรือเอกสารอัน</u> <u>เป็นหลักฐานแห่งการกู้ยืมนั้นได้เวนคืนแล้ว หรือได้แทง</u> <u>เพิกถอนลงในเอกสารนั้นแล้ว</u>
Ob.654	๖๕๔	๖๕๔
Interest shall not exceed 15% per year; when a higher rate of interest is fixed by the contract, it shall be reduced to 15% per year.	ท่านห้ามมิให้คิดดอกเบี้ยเกินร้อยละสิบห้าต่อปี ถ้าในสัญญากำหนดดอกเบี้ยเกินกว่านั้น ก็ให้ลดลงมาเป็นร้อยละสิบห้าต่อปี	ท่านห้ามมิให้คิดดอกเบี้ยเกินร้อยละสิบห้าต่อปี ถ้าในสัญญากำหนดดอกเบี้ยเกินกว่านั้น ก็ให้ลดลงมาเป็นร้อยละสิบห้าต่อปี
Ob.655	๖๕๕	๖๕๕
Interest shall not bear interest. But the parties to a loan of money may, at the end of each succeeding year, agree that the interest due shall be added to the capital, and that the whole shall bear interest, provided that any such agreement be made in writing.	ท่านห้ามมิให้คิดดอกเบี้ยในดอกเบี้ยที่ค้างชำระ แต่ว่า <u>เมื่อสิ้นปีหนึ่งๆ ผู้เป็นคู่สัญญากู้ยืมเงินจะตกลงกันให้บวก</u> <u>ดอกเบี้ยที่ค้างชำระ</u> ทบเข้ากับต้นเงิน <u>และคิดดอกเบี้ยใน</u> <u>จำนวนเงินทั้งหมดนั้นก็ได้</u> แต่การที่ตกลงเช่นนั้นต้องทำ เป็นหนังสือ	ท่านห้ามมิให้คิดดอกเบี้ยในดอกเบี้ยที่ค้างชำระ แต่ว่า <u>เมื่อดอกเบี้ยค้างชำระไม่น้อยกว่าปีหนึ่ง คู่สัญญาผู้ยืมจะ</u> <u>ตกลงกันให้เอาดอกเบี้ยนั้น</u> ทบเข้ากับต้นเงินแล้ว <u>ให้คิด</u> <u>ดอกเบี้ยในจำนวนเงินที่ทบเข้ากันนั้นก็ได้</u> แต่การที่ตกลง เช่นนั้นต้องทำเป็นหนังสือ <u>ส่วนประเพณีการค้าขายที่คำนวณดอกเบี้ยต้นในบัญชี</u> <u>เดินสะพัดก็ดี ในการค้าขายอย่างอื่นท่านองเช่นว่านี่ก็ดี</u> <u>หาอยู่บังคับแห่งบทบัญญัติซึ่งกล่าวมาในวรรคก่อนนั้นไม่</u>
Ob.656	๖๕๖	๖๕๖
If a contract of loan of money is made and the borrower, instead of money, accepts goods or	ถ้าทำสัญญากู้ยืมเงินกัน และผู้กู้ยืมยอมรับเอาสิ่งของ	ถ้าทำสัญญากู้ยืมเงินกัน และผู้กู้ยืมยอมรับเอาสิ่งของ

Draft (1919)	พ.ศ. ๒๔๖๗	พ.ศ. ๒๔๗๑
<p>negotiable instruments, the amount of the loan shall be taken as the actual value of the goods or negotiable instruments at the time of delivery.</p>	<p>ตราทรัพย์สินส่งอื่นแทนจำนวนเงินนั้นไซ้ ท่านให้คิดเป็นหนี้เงินค้ำชำระโดยจำนวนเท่ากับราคาท้องตลาดแห่งสิ่งของตราทรัพย์สินนั้นในเวลาและ ณ สถานที่ส่งมอบ ความตกลงกันอย่างไร ๆ ชัดกับข้อความดังกล่าวมานี้ ท่านว่าเป็นโมฆะ</p>	<p>หรือทรัพย์สิน<u>อย่างอื่น</u>แทนจำนวนเงินนั้นไซ้ ท่านให้คิดเป็นหนี้เงินค้ำชำระโดยจำนวนเท่ากับราคาท้องตลาดแห่งสิ่งของหรือทรัพย์สินนั้นในเวลาและ ณ สถานที่ส่งมอบ <u>ถ้าทำสัญญาคุ้มเงินกัน และผู้ให้คุ้มยอมรับเอา</u> สิ่งของหรือทรัพย์สิน<u>อย่างอื่น</u>เป็นการชำระหนี้แทนเงินที่<u>คุ้ม</u> ไซ้ หนี้อันระงับไปเพราะการชำระเช่นนั้น ท่านให้คิดเป็นหนี้เงินค้ำชำระโดยจำนวนเท่ากับราคาท้องตลาดแห่งสิ่งของหรือทรัพย์สินนั้นในเวลาและณสถานที่ส่งมอบ ความตกลงกันอย่างไร ๆ ชัดกับข้อความดังกล่าวมานี้ ท่านว่าเป็นโมฆะ</p>